

**ԱՐՅԱԽԻ ՕՐ  
ARTSAKH DAY**



**PRAYER SERVICE  
FOR OUR BROTHERS AND SISTERS  
IN ARTSAKH AND ARMENIA  
Sunday, October 1, 2023**

*By order of*

**VERY REV. FR. MESROP PARSAMYAN, *Primate***  
*Diocese of the Armenian Church of America (Eastern)*

# PRAYER SERVICE FOR OUR BROTHERS AND SISTERS IN ARTSAKH AND ARMENIA

*Deacon:*

Again in peace let us pray to the Lord. May the Lord receive our prayers, may he save us and have mercy on us.

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք: Ընկալ, կեցո, եւ ողորմես:

*Priest:*

Praise and glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Օրհնութիւն եւ փառք շօր, եւ Ռրդոյ, եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

**Շարական ԴՁ.**


**Չօրութիւն Սուրբ Խաչի**

**Hymn Tone 7**

**The Power of Your Holy Cross**

1 

Չօ - րու - քիւն    Սուրբ Խա - չի \_\_\_\_\_ քո Քրիստոս  
Zo - roo - tyoon    Soorp Kha - chee \_\_\_\_\_ ko Krees - dos



որ կանգ - նե - ցեր    ի փրկ - կու - քիւն \_\_\_\_\_  
vor gank - ne - tser    ee pur - goo - tyoon \_\_\_\_\_



սշ - խար - հի. \_\_\_\_\_ սս \_\_\_\_\_ պս - հես - գէ  
ash - khar - hee \_\_\_\_\_ sa \_\_\_\_\_ ba - hes - tseh



ըզ - մեզ \_\_\_\_\_ յս - մե - նայն փոր - ձու - թե - նէ: \_\_\_\_\_  
uz - mez \_\_\_\_\_ ha - me - nayn por - tzoo - te - neh. \_\_\_\_\_



Քան - զի ի սմա բարձ - րա - ցար Սս - տը - ւած, \_\_\_\_\_  
Kan - zee ee sma partz - ra - tsar \_\_\_\_\_ As - du - vadz \_\_\_\_\_



եւ ի սմա \_\_\_\_\_ հե - - - ղեր  
yev ee sma \_\_\_\_\_ he - - - gher



ըզ - պատ - ուս - կան \_\_\_\_\_ Սորբ Չս - ըի - նը .  
uz - bad - va - gan \_\_\_\_\_ Soorp \_\_\_\_\_ Za - ryoo - nud



սս \_\_\_\_\_ պս - հես - գէ ըզ - մեզ \_\_\_\_\_  
sa \_\_\_\_\_ ba - hes - tseh uz - mez \_\_\_\_\_



յս - մե - նայն փոր - ձու - թե - նէ: \_\_\_\_\_  
ha - me - nayn por - tzoo - te - neh. \_\_\_\_\_



Եւ ըզ - քն \_\_\_\_\_ միս - ան - գամ \_\_\_\_\_ ըզ - գա - լուս - տըղ  
Yev uz - ko \_\_\_\_\_ myoos - an - kam \_\_\_\_\_ uz - ka - loos - dut



նը - շա - նաւ \_\_\_\_\_ խա - շի քո ցոյ - ցեր \_\_\_\_\_  
 nu - sha - nav \_\_\_\_\_ kha - chee ko tsoo - tser \_\_\_\_\_



աշ - խար - հի . \_\_\_\_\_ սա \_\_\_\_\_ սա - հես - ցե րգ - մեզ \_\_\_\_\_  
 ash - khar - hee \_\_\_\_\_ sa \_\_\_\_\_ ba - hes - tseh uz - mez \_\_\_\_\_



յա - մե - նայն փոր - ձոյ - թե - նե : \_\_\_\_\_  
 ha - me - nayn por - tsoo - te - neh. \_\_\_\_\_

## Reading of the Scripture

*Reader:*

Alleluia, alleluia.

Let God arise, and let His enemies be scattered and let those who hate Him flee from before His face. (Psalm 68:2)

## A Reading from the book of the Prophet Isaiah (41:9-13)

I took you from the ends of the earth, and called you from its height, I said to you, ‘You are My servant. I chose you, and have not forsaken you. Fear not, for I am with you. Do not go astray, for I am your God who strengthens you; and I will help and secure you with My righteous right hand.’ Behold, all your adversaries shall be put to shame and disgraced. For they shall

be as though they did not exist, and all who oppose you shall perish. You shall seek but not find the men who rage against you, for those who war against you shall be as though they did not exist. For I am your God who holds your right hand, saying to you, ‘Fear not.’

### **A Reading from the Letter of the Apostle Paul to the Ephesians (6:13-18)**

Therefore, take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God; praying always with all prayer and supplication in the Spirit, being watchful to this end with all perseverance and supplication for all the saints.

*Deacon:*

Alleluia, alleluia.

Let the righteous be glad; let them greatly rejoice before God. Let them be glad with merriment. (Psalm 68:4)

«Ալէլուիա, ալէլուիա. Արդարք ուրախ եղիցին՝ ցնծասցեն առաջի նորա, եւ զուարճասցին յուրախութեան իրեանց»:

## Reading of the Gospel

*Deacon:*

Alleluia! Stand up.

*Priest:*

Peace be with all of you.

*Clerics and people:*

And with your spirit.

*Deacon:*

Listen with reverence...

*Priest:*

*To the Holy Gospel of Jesus Christ according to John.*

(16:33-17:10)

*Clerics and people:*

Glory to you

*Deacon:*

Let us be attentive!

*Clerics and people:*

This is the word of God.

*Priest:*

Our Lord Jesus Christ says:

These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world. Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You. As You have given Him authority over all flesh, that He should

give eternal life to as many as You have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth, I have finished the work which You have given Me to do. And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. I pray for them, I did not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them.

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս աւտ.

«Այս բաները ըսի ձեզի, որպէսզի ինձնով խաղաղութիւն ունենաք: Այստեղ, այս աշխարհի մէջ նեղութիւն պիտի ունենաք, սակայն քաջալերուեցէ՛ք, որովհետեւ ես յաղթեցի աշխարհին»: Յիսուս երբ այս բաները խօսեցաւ՝ աչքերը երկինք բարձրացուց եւ ըսաւ. «Հայր, հասած է ժամը, փառաւորէ՛քու Որդիդ, որպէսզի Որդիդ ալ քեզ փառաւորէ. Ինչպէս որ իշխանութիւն տուիր անոր ամէն մարմնի վրայ, որպէսզի յաւիտենական կեանք տայ բոլոր անոնց գոր իրեն յանձնեցիր: Յաւիտենական կեանք այս է՝ որ ճանչնան քեզ միակ ճշմարիտ Աստուած, եւ ճանչնան Յիսուս Քրիստոսը, գոր դուն

դրկեցիր: Ես քեզ փառաւորեցի երկրի վրայ. կատարեցի այն գործը, զոր տուիր ինձի որ ընեմ. Եւ դուն հիմա, Հա՛յր, փառաւորե՛ զիս այն փառքով, զոր ունէի աշխարհի ըլլալէն առաջ: Քու անունդ յայտնեցի այն մարդոց, զոր տուիր ինձի աշխարհէն. քուկդ էին ու ինձի տուիր զանոնք, անոնք քու խօսքդ պահեցին: Հիմա գիտցան թէ, ինչ որ տուիր ինձի՝ ես անո՛նց տուի. Եւ անոնք ընդունեցին ու ճշմարտութեամբ ճանչցան թէ ես քեզմէ ելայ. Եւ անոնք հաւատացին որ դո՛ւն դրկեցիր զիս: Արդ, ես անո՛նց համար կ'աղաչեմ. ես չեմ աղաչեր աշխարհի համար, այլ անոնց համար զոր դուն ինձի տուիր, որովհետեւ քուկդ են անոնք: Եւ ինչ որ ինս է՝ բոլորը քուկդ է, եւ ինչ որ քուկդ է՝ ան ինս է. ու ես փառաւորուած եմ անոնց մէջ»:

## Litany

*Deacon:*

Again in peace let us pray to the Lord.

*All:*

Lord, have mercy.

*Deacon:*

That He may direct our steps to the path of peace, let us pray to the Lord.

*All:*

Lord, have mercy.

*Deacon:*

That He may dispel all evil thoughts, let us pray to the Lord.

*All:*

Lord, have mercy.

*Deacon:*

That He may give us the gift of healthy thoughts and virtuous deeds, let us pray to the Lord.

*All:*

Lord, have mercy.

*Deacon:*

That He may keep us under the protection of His all-powerful right hand, let us pray to the Lord.

*All:*

Lord, have mercy.

*Deacon:*

For those who suffer in war, conflicts, and all human-made afflictions, let us pray to the Lord.

*All:*

Lord, have mercy.

*Deacon:*

For the Republic of Armenia and the people of Armenia, Artsakh and Diaspora, that the Lord may strengthen them at this hour of need, protect them and keep them in peace and unity, let us pray to the Lord.

*All:*

Lord, have mercy.

*Deacon:*

For the souls at rest, who have fallen asleep in Christ with true and holy faith, let us pray to the Lord.

*All:*

Remember them Lord and have mercy.

*Deacon:*

And again for our true and holy faith, together, let us pray to the Lord.

*All:*

Lord, have mercy.

*Deacon:*

Let us commit ourselves and one another to the almighty Lord God.

*All:*

To you, O Lord, we commit ourselves.

*Deacon:*

Have mercy on us, Lord our God, according to your great mercy. Let us all say in unison together:

*All:*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, have mercy.

## **Prayer**

*Priest:*

O Lord our God, creator of heaven and earth, we appeal to Your divine mercy and protection for the Armenian nation as it faces attacks and aggression. Loving Lord, listen to the voice of our supplications and keep unshaken the Republic of Armenia and the people of Artsakh and especially those who have become refugees. Lord, we especially ask for an increase of true justice in every corner of the world and for that peace which only comes from You. Grant Your divine wisdom to the leaders and government officials of Armenia so

that they can wisely lead their people during these challenging and dangerous times. Hold out your most generous hand and bless all people so that a spirit of courage, unity, and mutual care and understanding would rest upon all. Bless the bright souls of those who have already lost their lives during this present calamity and save the lives of those who bravely protect the lives of the innocent. Grant that we may all put on the armor of faith in Christ, take up the sword of the Spirit, and place upon our heads the helmet of hope and courage, and we offer praise and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

## **Litany**

### *Deacon:*

Let us pray to the Lord that through His holy cross He may deliver us from sins and save us in His mercy. Almighty Lord, our God, save us and have mercy on us.

Սուրբ խաչիս աղաչեսցուք զՏէր, զի սվաս փրկեսցէ զնեզ ի մեղաց, եւ կեցուսցէ շնորհի ողորմութեան իւրոյ. ամենակալ Տէր Աստուած մեր՝ կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

## **Prayer**

### *Priest:*

Protector and hope of the faithful, O Christ our God, keep your people, especially our brothers and sisters of Armenia and Artsakh, in peace under the protection of Your holy and venerable cross. Guard us against enemies, both seen and unseen. Grant us that with thankful hearts we may glorify you

with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Պահպանիչ եւ յոյս հաւատացելոց Քրիստոս Աստուած մեր, պահեա՛ եւ պահպանեա՛ զԺողովորդս Հայոց ի Հայաստան եւ յԱրցախ քո ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչիդ քո ի խաղաղութեան. փրկեա՛ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն, արժանատրեա՛ զոհութեամբ փառատրել զքեզ ընդ Հօր, եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

## **The Lord's Prayer**

*Priest:*

Blessed is our Lord Jesus Christ. Amen.

*All together:*

Our Father, who art in heaven,  
Hallowed be thy name;  
Thy kingdom come,  
Thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

*Priest:*

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

PRAYER SERVICE  
FOR OUR BROTHERS AND SISTERS  
IN ARTSAKH AND ARMENIA  
Sunday, October 1, 2023

*Prayer Service Text by*  
Very Rev. Fr. Simeon Odabashian

*Notation by*  
Rev. Fr. Hovhan Khoja-Eynatyan

*Design and layout by*  
Rev. Fr. Voskan Hovhannisyan





Առաջնորդութիւն Հայոց Ամերիկայի Արեւելեան Թեմի  
Diocese of the Armenian Church of America (Eastern)  
630 Second Avenue, New York, NY 10016